**Załącznik nr 1**

 06 grudnia 2022 r.

**OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA NA TŁUMACZENIA USTNE I PISEMNE**

**Przedmiotem zamówienia jest wykonanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego następujących usług:**

**TŁUMACZENIA USTNE**

**(KONSEKUTYWNE I SYMULTANICZNE)**

**ZADANIE 1**

**Tłumaczenie ustne konsekutywne z języka polskiego na języki obce (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski) i z języków obcych (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski) na język polski, w okresie styczeń 2023 r. – grudzień 2023 r. (1 blok).**

Miejsce wykonania tłumaczeń: na terenie Polski.

Tłumaczenia będą wykonywane na jeden lub dwa z powyższych języków obcych –
w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego (w sumie nie więcej, niż 1 blok).

1 blok = 4 h.

**ZADANIE 2**

**Tłumaczenie ustne konsekutywne z języka polskiego na języki obce (angielski, francuski) i z języków obcych (angielski, francuski) na język polski, w trybie on-line na platformie internetowej, w okresie styczeń 2023 r. – grudzień 2023 r. (2 bloki).**

Tłumaczenia będą wykonywane na jeden lub dwa z powyższych języków obcych w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego (w sumie nie więcej, niż 2 bloki). Usługa obejmuje wsparcie techniczne na platformie internetowej, w tym użyczenie licencji, wygenerowanie linków do spotkania testowego, przeprowadzenie testów łączenia, wygenerowanie linków do spotkań docelowych i wsparcie techniczne, instrukcje dla uczestników, instruktaż techniczny oraz hosting spotkania.

1 blok = 4 h.

**ZADANIE 3**

**Tłumaczenie ustne symultaniczne (sprzęt do tłumaczeń symultanicznych zapewnia Zamawiający) z języka polskiego na języki obce (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski) i z języków obcych (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski) na język polski, w okresie styczeń 2023 r. – grudzień 2023 r. (11 bloków).**

Miejsce wykonania tłumaczeń: na terenie Polski.

Tłumaczenia będą wykonywane na jeden lub dwa z powyższych języków w zależności
od bieżących potrzeb Zamawiającego (w sumie nie więcej, niż 11 bloków).

1 blok = 4 h.

**ZADANIE 4**

**Tłumaczenie ustne symultaniczne wraz z zapewnieniem sprzętu przenośnego
(60 zestawów słuchawkowych) i jego obsługi technicznej, z języka polskiego na języki obce (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski) i z języków obcych (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski) na język polski, w okresie styczeń 2023 r. – grudzień 2023 r.
(8 bloków).**

Miejsce wykonania tłumaczeń: na terenie Polski.

Tłumaczenia będą wykonywane na jeden lub dwa z powyższych języków w zależności
od bieżących potrzeb Zamawiającego (w sumie nie więcej, niż 8 bloków).

1 blok = 4 h.

**ZADANIE 5**

**Tłumaczenie ustne symultaniczne wraz z zapewnieniem sprzętu w postaci kabin
i słuchawek (40 zestawów słuchawkowych) i jego obsługi technicznej, z języka polskiego na języki obce (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski) i z języków obcych (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski) na język polski, w okresie styczeń 2023 r. – grudzień
2023 r. (1 blok).**

Miejsce wykonania tłumaczeń: na terenie Polski.

Tłumaczenia będą wykonywane na jeden lub dwa z powyższych języków w zależności
od bieżących potrzeb Zamawiającego (w sumie nie więcej, niż 1 blok).

1 blok = 4 h.

**TŁUMACZENIA PISEMNE,**

**PISEMNA KOREKTA JĘZYKOWA TEKSTÓW OBCOJĘZYCZNYCH**

**ZADANIE 6**

**Tłumaczenia pisemne (zwykłe, nieprzysięgłe) specjalistycznych tekstów prawniczych
z korektą *native speakera* z języka polskiego na język obcy (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski) i z języka obcego (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski) na język polski.**

**Maksymalna ilość stron – 220, przy czym przyjmuje się, że jedna strona zawiera średnio około 1800 znaków wraz ze spacjami i znakami interpunkcyjnymi.**

Tłumaczenia pisemne wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty do tłumaczenia w formie elektronicznej lub papierowej. Wykonawca zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzenia w formie elektronicznej otrzymania i przyjęcia od Zamawiającego zamówienia oraz dokumentu do tłumaczenia.

Przetłumaczone dokumenty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu każdorazowo w formie elektronicznej.

W tłumaczonych pisemnie dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim, europejskim oraz międzynarodowym systemie prawa.

Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych.

**ZADANIE 7**

**Pisemna korekta językowa** **specjalistycznych tekstów prawniczych obcojęzycznych – języki: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski.**

**Maksymalna ilość stron – 10, przy czym przyjmuje się, że jedna strona zawiera średnio około 1800 znaków wraz ze spacjami i znakami interpunkcyjnymi.**

**Warunki udziału w postępowaniu w przedmiocie zamówienia:**

Zamawiający uzna spełnienie warunku udziału w postępowaniu, jeżeli Wykonawca wykaże, iż dysponuje lub udowodni, że będzie dysponować kadrą tłumaczy, tj. co najmniej:

**- 4 tłumaczami języka angielskiego,**

**- 2 tłumaczami języka francuskiego,**

**- 2 tłumaczami języka niemieckiego,**

**- 2 tłumaczami języka rosyjskiego,**

**Każdy z tłumaczy powinien spełniać łącznie następujące wymagania**:

a) posiadać tytuł magistra filologii obcej lub lingwistyki stosowanej lub kwalifikacje do wykonywania zawodu tłumacza poświadczone ukończonym kursem w zakresie tłumaczeń symultanicznych/konsekutywnych – w zależności od rodzaju wykonywanej usługi.

b) posiadać co najmniej trzyletnie doświadczenie w świadczeniu usług tłumaczenia ustnego lub tłumaczenia pisemnego w zależności od wykonywanej usługi w zakresie języka prawniczego (język angielski, francuski niemiecki, rosyjski).

c) wykonać co najmniej następującą liczbę tłumaczeń w ciągu ostatnich pięciu lat:

1) tłumaczenie ustne:

język angielski - co najmniej 6 tłumaczeń symultanicznych/konsekutywnych o tematyce prawniczej

język francuski, niemiecki, rosyjski - co najmniej 3 tłumaczenia symultaniczne/konsekutywne o tematyce prawniczej

2) tłumaczenie pisemne:

- tłumaczenia pisemne o tematyce prawniczej (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski) - minimum 40 stron

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **L.p.** | **Imię i nazwisko tłumacza** | **Język** | **Rodzaj tłumaczenia (symultaniczne, konsekutywne, pisemne)** | **Liczba wykonanych tłumaczeń ustnych o tematyce prawniczej (liczba wydarzeń wraz ze wskazaniem tematyki)** | **Liczba stron wykonanych tłumaczeń prawniczych (ze wskazaniem tematyki)** | **Doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń o tematyce prawniczej (w latach)** |
| **1.** |  |  |  |  |  |  |

Wykonawca musi wykazać, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie realizował lub realizuje co najmniej:

10 usług tłumaczenia symultanicznego lub konsekutywnego podczas konferencji, szkoleń i seminariów o tematyce prawniczej, w tym co najmniej:

- 4 usługi tłumaczenia symultanicznego lub konsekutywnego z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na język angielski

- 2 usługi tłumaczenia symultanicznego lub konsekutywnego z języka francuskiego na polski lub z języka polskiego na język francuski

- 2 usługi tłumaczenia symultanicznego lub konsekutywnego z języka niemieckiego na polski lub z języka polskiego na język niemiecki

- 2 usługi tłumaczenia symultanicznego lub konsekutywnego z języka rosyjskiego na polski lub z języka polskiego na język rosyjski

Wykonał co najmniej 10 usług tłumaczenia pisemnego o tematyce prawniczej o wartości brutto 1 000,00 zł za każdą usługę.

**Pozostałe warunki realizacji przedmiotu zamówienia:**

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminu wydarzenia, ilości bloków tłumaczeniowych, a także do rezygnacji z obsługi tłumaczeniowej danego wydarzenia, w tym wykorzystania sprzętu do tłumaczeń symultanicznych. Zamawiający zastrzega, iż tłumaczenia pisemne/ korekta tekstów obcojęzycznych będą rozliczne według szczegółowej specyfikacji. W celu ustalenia ceny jednej strony tłumaczenia/korekty należy przyjąć, iż jedna strona zawiera średnio około 1800 znaków wraz ze spacjami i znakami interpunkcyjnymi.
2. Do czasu świadczenia usług tłumaczenia **nie wlicza się** czasu poświęconego przez Wykonawcę na dojazd do miejsca konferencji i powrót oraz czasu przeznaczonego na posiłek w przypadku, kiedy usługa tłumaczenia w trakcie posiłku nie jest świadczona.
3. Wykonawca ponosi we własnym zakresie koszty dojazdów (tam i z powrotem), wyżywienia, noclegu tłumaczy i obsługi technicznej oraz inne koszty niezbędne do realizacji przedmiotu zamówienia w miejscach wykonywania usług.
4. Wykonawca w ramach wynagrodzenia z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia przeniesie majątkowe prawa autorskie do wykonanych tłumaczeń.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia usług tłumaczenia przez tłumaczy wskazanych w ofercie. Wszelkie zmiany mogą być dokonywane tylko za zgodą Zamawiającego, z zastrzeżeniem że zmiana osoby/osób wykonujących zamówienie jest możliwa jedynie na osobę/osoby posiadające, co najmniej takie same kwalifikacje, o których mowa w Opisie przedmiotu zamówienia.